

<b>Договор о предоставлении образовательных услуг № _____</b>	<b>Contract for education services rendering № _____</b>
г. Алматы «__» _____ 20__ г.	Almaty city “__” _____ 20__
<b>Настоящий договор (далее по тексту – Договор) заключен между:</b> Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова», в лице проректора по академической деятельности Байльдиновой К.Ж., действующей на основании доверенности №35 от 21.07.2020 года, именуемым в дальнейшем «Университет», с одной стороны, и гр. Ф.И.О. полностью именуемым (ой) в дальнейшем «Обучающийся», с другой стороны, далее совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности, как указано выше или «Сторона».	<b>The present contract (further – Contract) concluded between:</b> Vice-Rector on Academic Affairs Dr. K.Baidinova on behalf of the Non-Profit Joint Stock Company «Asfendiyarov Kazakh National Medical University», acting on the basis of power of attorney No.35 of 21.07.2020, hereinafter referred to as the “University” on the one hand, and Mr./Ms. _____ full name hereinafter referred to as <b>the “Student”</b> , on the other hand, have concluded the present contract (further – Contract) as follows:
<b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b>	<b>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</b>
1.1. В рамках настоящего Договора, Университет принимает на себя обязательства по организации языкового обучения Обучающегося на подготовительном отделении Университета и выдаче Обучающемуся, на подготовительном отделении сертификата соответствующего образца об окончании подготовительного отделения. Языки обучения определяются в зависимости от направления подготовки – казахский и русский.	1.1. Within the frames of the present Contract, the University assumes the obligations to organize language study of the student on the preparatory department of the University and the issuance of the Student, at the preparatory department of the corresponding sample certificate of completion of the preparatory department. Kazakh and Russian languages are determined depending on the direction of preparation.
1.2. <b>Форма обучения – очная.</b>	1.2. <b>Form of training – full time.</b>
1.3. <b>Общий срок обучения на подготовительном отделении 1 (один) год.</b>	1.3. <b>Total term of preparatory department 1 (one) year.</b>
<b>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b>	<b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b>
<b>2.1. Университет обязуется:</b>	<b>2.1. The University is obliged to:</b>
1) организовать прохождение Обучающимся языкового обучения на подготовительном отделении Университета в соответствии с утвержденными в Университете рабочим учебным планом и программой обучения;	1) organize the language training receiving by the Student at the preparatory department of the University in accordance with the approved the curriculums and program of the study at the University.
2) при заключении настоящего Договора ознакомить Обучающегося с Уставом Университета, лицензией на право ведения образовательной деятельности, Правилами внутреннего учебного распорядка Университета и другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации образования, а также основными документами по организации учебно-воспитательного процесса, посредством размещения указанных документов на информационных стендах, в библиотеке, на официальном интернет-сайте Университета;	2) at conclusion of the present Contract to familiarize a Student with the Articles of the University, the license with the right for educational activity performance, Internal Regulations of the University and other normative legal acts regulating the acceptance procedure to educational organization as well as with principal documents on educational-and-training process arrangement by placing these documents at the information desks in the library, on the official website of the University;
3) определить объем учебной нагрузки и режим занятий Обучающегося с перерывами в соответствии с существующими нормативами, создать здоровые, безопасные условия обучения Обучающегося;	3) determine the scope of academic load and training conditions with breaks for the Student in compliance with the current established standards, establish healthy, safe conditions for training of the Student;
4) обеспечить Обучающемуся свободный доступ и возможность пользования информационными ресурсами библиотек Университета, учебниками, учебно-методическими комплексами и учебно-методическими пособиями;	4) provide the Student a free access and use of information resources of the University libraries, text-books, educational-methodological complexes and educational suppliers;
5) предоставить Обучающемуся возможность пользования компьютерной техникой для выполнения заданий в рамках учебных программ, в порядке и на условиях, предусмотренных отдельными положениями, утвержденными руководителем Университета;	5) provide the Student with a possibility to use computers to perform tasks within the frames of academic curriculum approved by the Head of the University;
6) привлекать Обучающегося к выполнению общественных и иных поручений по согласию Обучающегося и без ущерба для учебного процесса;	6) attract the Student to execute public and other charges only under the consent of the Student and without prejudice to academic training;
7) предоставлять возможность Обучающемуся на добровольной основе принимать участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях Университета, а также в международной научной, культурной и спортивной жизни;	7) provide a possibility for the Student voluntarily to take part in scientific, cultural and sports events of the University as well as in international scientific, cultural and sport life;
8) в период обучения Обучающегося в рамках настоящего Договора, оформлять и продлевать регистрацию Обучающегося на территории Республики Казахстан;	8) within the frames of the present Contract execute and extend the registration of the Student in the Republic of Kazakhstan in the period of study;
<b>2.2. Университет имеет право:</b>	<b>2.2. The University has a right to:</b>
1) издавать с соблюдением норм действующего законодательства внутренние нормативные документы и	1) issue in compliance with the current legislation and internal normative documents and organizational-administrative

организационно-распорядительные акты (правила, инструкции, положения, решения, приказы, распоряжения и иные), далее по тексту Договора именуемые «акты Университета», по вопросам, касающимся образовательного процесса, и требовать от Обучающегося их надлежащего исполнения;	acts (rules, instructions, regulations, decisions, orders and otherwise), hereinafter referred to as the Contract referred to as "Acts of the University", on matters relating to the educational process, and to require at the Student their proper implementation;
2) требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, действующим законодательством Республики Казахстан, Правилами внутреннего учебного распорядка и другими актами Университета;	2) demand from the Student honest and proper fulfillment of obligations in accordance with the present Contract, the current legislation of the Republic of Kazakhstan, and the Internal Regulations of the University;
3) применять к Обучающемуся меры дисциплинарного воздействия за нарушение им учебной дисциплины, условий настоящего Договора, Устава, Правил внутреннего учебного распорядка Университета, вплоть до отчисления из Университета;	3) administer to the Student the measures of disciplinary punishment for infringement of educational discipline, provisions of the present Contract, Internal Regulations of the University, up to expulsion from the University;
4) осуществлять поощрение и вознаграждение Обучающегося за успехи в учебной, научной и творческой деятельности;	4) fulfill encouragement and reward of the Student for success and progress in educational, scientific and creative activity;
5) расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	5) the Contract to cancel out of court in the cases and the order prescribed by the Contract and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
<b>2.3. Обучающийся обязуется:</b>	<b>2.3. The Student is obliged to:</b>
1) овладеть знаниями и умениями в полном объеме рабочих учебных планов и программ обучения подготовительного отделения;	1) acquire the knowledge and skills in full curriculums and programs of study of preparatory department;
2) изучать и соблюдать Законы Республики Казахстан, регламентирующие порядок пребывания и передвижения иностранных граждан на территории Республики Казахстан, порядок прохождения обучения в организациях образования Республики Казахстан, уважать традиции и обычаи народов Республики Казахстан;	2) to study and comply the Law of the Republic of Kazakhstan, regulating the stay and movement of foreign citizens in the territory of the Republic of Kazakhstan, the procedure for completing the course in educational institutions of the Republic of Kazakhstan, respect the traditions and customs of the peoples of the Republic of Kazakhstan;
3) изучать и соблюдать Устав и другие акты Университета по организации образовательного процесса;	3) Learn and comply with the Statute of the University and other acts of the University concerning the organization of the training process;
4) регулярно знакомиться с объявлениями и информацией, размещаемыми администрацией Университета на информационных стендах, регулярно посещать официальный интернет-сайт Университета и знакомиться с размещенной на сайте информацией;	4) regularly to get acquainted with ads and information on the administration of the University's information booths, regularly attend the official website of the University and become acquainted with the information posted on the website;
5) уважительно и корректно относиться к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Университета;	5) with respect and correctly treat teachers, staff and students of the University;
6) бережно относиться к имуществу Университета и рационально использовать его, участвовать в создании нормальных условий для обучения и проживания в общежитии;	6) treat the property of the University with care and its rational application thereof, take part in establishment of good conditions for training and dwelling in dormitory.
<b>2.4. Обучающийся имеет право на:</b>	<b>2.4. The Student has a right to:</b>
1) получение дополнительных сверх утвержденных рабочих учебных планов и программ обучения образовательных услуг за дополнительную оплату;	1) receiving of supplementary over curriculums and study programs the state standard educational services for extra payment;
2) участие в органах студенческого самоуправления.	2) take part in the bodies of student government.
<b>2.5. Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета.</b>	<b>2.5. The Parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the Acts of the University.</b>
<b>2.6. Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.</b>	<b>2.6. The University don't assumes liability and don't makes guarantees, except for the obligations and guarantees in terms of providing educational services directly provided by the Contract and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</b>
<b>3. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ СТОИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ</b>	<b>3. RATE AND PAYMENT PROCEDURE FOR TRAINING</b>
3.1. Стоимость обучения по настоящему Договору составляет 1 128 600 (один миллион сто двадцать восемь тысяч шестьсот) тенге за один год обучения на подготовительном отделении (учебный год).	3.1. The tuition fee in accordance to this Contract is 1,128,600 (one million one hundred twenty-eight thousand six hundred) KZ tenge per one year of study at the preparatory department (study year).
3.2. Обучающийся производит предварительную оплату в размере 50 % (пятьдесят процентов) от общей стоимости обучения до момента зачисления на подготовительное отделение. Последующая оплата в размере оставшихся 50% (пятьдесят процентов) от общей стоимости обучения должна быть произведена в срок до начала текущего периода обучения.	3.2. The Student must provide in advance the payment at the rate of 50% (fifty percent) of the total cost of training prior to the enrollment in the preparatory department. Follow-up payment in the amount of the remaining 50% (fifty percent) of the total cost of education must be made before the start of the current period of study.
3.3. В случае нарушения Обучающимся срока оплаты за обучение, предусмотренных настоящим договором, Университет вправе потребовать от Обучающегося уплаты пени в размере 0,1% от общей суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10 % от общей суммы за один учебный год.	3.3. In case of a violation by the Students of the payment for tuition provided for in this agreement, the University is entitled to demand a fine from the Student in the amount of 0.1% of the total amount of the overdue payment for each day of delay, but not more than 10% of the total amount for one academic year.

3.4. Допускается оплата стоимости обучения за Обучающегося третьими лицами (физическими лицами, юридическими лицами, государственными органами и учреждениями), с подписанием между Сторонами и оплачивающим лицом соответствующего соглашения.	3.4. The payment of costs for the Student by third parties (individuals, legal persons, public authorities and institutions), with the signing between the Parties and the person paying the relevant agreement.
3.5. Форма оплаты - перечисление соответствующих платежей на расчетный счет Университета.	3.5. Payment is made by transfer of the appropriate payment to the settlement account of the University.
<b>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ОСНОВАНИЯ ОТЧИСЛЕНИЯ</b>	<b>4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b>
4.1. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан.	4.1. The Parties bear responsibility stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan and by the present Contract for non-fulfillment or improper fulfillment of the contractual obligations.
4.2. Университет вправе отчислить Обучающегося из Университета по следующим основаниям:	4.2. The University has a right to expel the Student on the following reasons:
1) По собственному желанию Обучающегося, выраженному в письменной форме, в том числе по состоянию здоровья Обучающегося на основании справки-заключения врачебно-консультационной комиссии;	1) on the Student's own free will in written form for health reasons of the Student according to the reference-conclusion of medical-advisory committee;
2) За однократное грубое или систематическое нарушение Обучающимся учебной дисциплины;	2) for a single grave or systematic infringement of academic discipline by the Student;
3) За нарушение Обучающимся условий настоящего Договора.	3) For violation the conditions of the present Contract by the Student;
4) В других случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором и Правилами внутреннего учебного распорядка Университета.	4) In other cases stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan, the present Contract and the Rules of internal academic regulations of the University.
4.3. Незнание Обучающимся норм действующего законодательства, Устава, Правил внутреннего учебного распорядка и других актов Университета, не освобождает Обучающегося от ответственности за их неисполнение и не является основанием, препятствующим отчислению Обучающегося.	4.3. Ignorance of the Student of current legislation in the Constitution, Rules of the regulations and other acts of the University, does not relieve the Student from responsibility for their failure and do not justify preventing the Student.
4.4. В случае причинения Обучающимся ущерба имуществу Университета, а также имуществу третьих лиц, за которое Университет отвечает в силу законодательных актов или договора, Обучающийся несет имущественную ответственность и возмещает причиненные убытки в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан.	4.4. In the case the Student of damage to property of the University and third party property, for which the University responds to the force of legislation or contract, the Student will be liable for and will indemnify the damages caused in the procedure stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.5. Университет полностью освобождается от ответственности за невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору, если причиной этому явилось наступление обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельства непреодолимой силы означают любые чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях события, которые не находятся под влиянием Университета и которые Университет не мог предвидеть или предотвратить любыми разумными способами, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами, как: стихийные бедствия природного характера (пожары, наводнения, землетрясения и другие), войны (объявленные и не объявленные), восстания, забастовки, гражданские войны или беспорядки, террористические акты, введение в действие нормативных правовых актов, препятствующих исполнению обязательств по Договору, приостановление действия или лишение соответствующей государственной лицензии и иные подобные обстоятельства. В случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы ( <i>свыше двух месяцев</i> ) любая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, без возмещения другой Стороне каких-либо убытков и расходов, связанных с расторжением Договора. При этом Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Стороной уведомления иницирующей Стороны о расторжении Договора.	4.5. University is exempt from liability for failure or improper fulfillment of their obligations under the Contract, unless the reason for this was an offensive force majeure. Force Majeure means any extreme under the circumstances, events that are not under the influence of the University and the University which could not have foreseen or prevented by any reasonable means including, but not limited circumstances such as: natural disasters nature (fires, floods, earthquakes, etc.), war (declared and not declared), riots, strikes, civil war or unrest, terrorist attacks, the enactment of laws and regulations that prevent the fulfillment of obligations under the Contract, suspension or withdrawal of the appropriate state licenses and other similar circumstances. In the event of a prolonged duration of force majeure circumstances ( <i>more than two months</i> ), either Party may cancel the agreement unilaterally out of court, without compensation to the other Party of any losses and costs associated with termination of the Contract. This Contract shall be deemed terminated upon the expiration of 7 (seven) working days from the date of receipt of the initiating Party notice of termination of the Contract.
<b>5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b>	<b>5. DISPUTE RESOLUTION</b>
5.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, разрешаются непосредственно Сторонами в целях выработки взаимоприемлемых решений. Вопросы, не разрешенные Сторонами в согласованном порядке, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. По соглашению Сторон подсудность устанавливается по месту исполнения Договора: Республика Казахстан, г.Алматы, место нахождения Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный медицинский университет имени	5.1. Differences and disputes that arise during the implementation of present Contract shall be settled directly by the Parties to develop mutually acceptable solutions. Issues not resolved by the Parties in the agreed order shall be resolved in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan. By agreement of the Parties the jurisdiction shall be determined by place of Contract performance: the location of NPJSC "Asfendiyarov KazNMU"



С. Д. Асфендиярова».	
<b>6. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ</b>	<b>6. SPECIAL PROVISIONS</b>
<p>6.1. В случае пропуска занятий по уважительным причинам, в том числе при нахождении на амбулаторном или стационарном лечении, Обучающийся обязан в максимально возможные короткие сроки, но не позднее одного календарного месяца со дня первого пропуска занятий, самостоятельно или через родственников поставить в известность об этом администрацию Университета путем подачи письменного заявления и предоставить документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и другие), объясняющие причины отсутствия.</p> <p>Если Обучающийся в указанный срок не предоставил документы, подтверждающие уважительность причин пропуска занятий, то независимо от его последующих объяснений причина пропуска занятий признается неуважительной. Документы, предоставленные Обучающимся по истечении указанного срока, к рассмотрению не принимаются, если иное решение не будет принято администрацией Университета.</p>	<p>6.1. In the case of absenteeism for legitimate reasons, including while in outpatient or inpatient treatment, the Student must, in the shortest possible time, but not later than one calendar month from the date of the first absenteeism, individually or through relatives notify this to the Administration of the University by submitting a written application and provide documents to the Corporation (medical certificates, notices, explanations and others), explaining the reasons for the absence.</p> <p>If the Student during this period did not provide proof of valid reasons for absenteeism, irrespective of his subsequent explanations for absenteeism recognized disrespectful. Documents provided by the trainees after the deadline will not be considered, unless a decision is taken by the Administration of the University.</p>
<p>6.2. При отчислении Обучающегося по собственному желанию и по другим причинам, исключающим дальнейшее продолжение обучения в Университете, Обучающийся обязан заблаговременно предоставить администрации Университета заявление об отчислении с указанием причин.</p>	<p>6.2. If the Student is expulsion on own responsibility and any reasons precluding continue training at the University, the Student must provide in advance the application to the Administration of the University for dismissal with reasons.</p>
<p>6.3. В случае выдворения Обучающегося за пределы Республики Казахстан по любым основаниям, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает юридическую силу с даты выдворения, без дополнительного подтверждения Сторонами.</p>	<p>6.3. In the case, the Student removal from the Republic of Kazakhstan for any reasons, the Contract acknowledges terminated and lose legal force from the date of removal without confirmation by the Parties.</p>
<p>6.4. В период пребывания на территории Республики Казахстан Обучающемуся запрещается распространять идеи терроризма и религиозного экстремизма.</p>	<p>6.4. <b>The Student is forbidden to extend the ideas of terrorism and religious extremism in the period of stay in the territory of the Republic of Kazakhstan.</b></p>
<p>6.5. В соответствии с Законом Республики Казахстан «Об образовании» Университет воздерживается от политической деятельности, не допускает в стенах Университета создание и деятельность организационных структур политических партий и религиозных организаций (объединений), пропаганды расовой, этнической, религиозной, социальной непримиримости и исключительности, распространение милитаристских и иных идей, противоречащих общепризнанным принципам международного права и гуманизма.</p> <p>В Университете запрещается применение методов физического, морального и психического насилия по отношению к обучающимся и другим лицам.</p>	<p>6.5. In accordance with the Education Law of the Republic of Kazakhstan the University of refraining from political activity, do not creation and activity organizational structures of political parties and religious organizations (associations), propaganda racial, ethnic, social intransigence and exclusion in the University, also the spread of militarist and other ideas accepted principles of international law and humanitarianism.</p> <p><b>The University prohibits the use of physical, emotional methods and mental violence against the student and other.</b></p>
<p>6.6. В случае совершения Обучающимся правонарушения в период обучения на территории страны пребывания, он несет за это ответственность в соответствии действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>6.6. If the Student has committed an offense during training on the territory of the host country, he is responsible for his actions in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>6.7. В случае совершения Обучающимся правонарушения в период обучения на территории страны пребывания, он несет за это ответственность в соответствии действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>6.7. If the Student has committed an offense during training on the territory of the host country, he is responsible for his actions in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>6.8. При сдаче документов и подписании настоящего договора онлайн, Обучающийся и его представитель несут ответственность за достоверность предоставленных о них сведений/документах/подписях.</p>	<p>6.8. When submitting documents and signing this agreement online, the Student and his representative are responsible for the accuracy of the information / documents / signatures provided about them.</p>
<p>6.9. При неоплате 50% (пятидесяти процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее зачисления на обучение согласно академическому календарю текущего учебного года, настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке, кроме случаев, установленных законодательством Республики Казахстан и иными нормативными актами Университета.</p>	<p>6.9. In case of non-payment of 50% (fifty percent) of the cost of training for the current academic year, - no later than enrollment occurred at training according to the academic calendar of the current academic year, this Contract is considered unilaterally terminated, except for cases established by the legislation of the Republic of Kazakhstan and other regulatory acts of the University.</p>
<b>7. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>	<b>7. GENERAL PROVISIONS</b>
<p>7.1. Настоящий договор вступает в силу с «___» _____ 20__ г. и действует до завершения Обучающимся полного курса обучения на подготовительном отделении, если не будет расторгнут ранее по основаниям, предусмотренным Договором.</p>	<p>7.1. The present Contract comes into effect from “___” _____ 20__ and is valid till its complete execution by the Student the full educational course on the preparatory department, if it is not terminated earlier under the reasons stipulated by the Contract.</p>
<p>7.2. Если иное прямо не предусмотрено Договором, условия Договора могут быть изменены и/или дополнены по взаимному согласию Сторон путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.</p>	<p>7.2. If other is not stipulated by the Contract, the provisions of the Contract can be changed and/or added under the mutual consent of the Parties by their signing of the supplementary agreement to the Contract.</p>
<p>7.3. При изменении наименования, адреса и других данных Университета, указанных в настоящем Договоре, Университет информирует обучающихся путем размещения соответствующей информации на информационных стендах.</p>	<p>7.3. If there is a change of the name, address, details and other data of the University, specified in the present Contract, the University will inform students by placing relevant information at the information booths on the official</p>

на официальном интернет-сайте Университета и в устном порядке. При этом подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется.	website of the University and orally. information of a Party, the Party notifies the other Party in writing and in this case.
7.4. Настоящий Договор составлен и подписан Сторонами на русском и английском языках в трех подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один экземпляр вручен Обучающемуся, два других экземпляра хранятся в Университете. В случае разночтений текстов Договора на английском и русском языках, приоритет отдается тексту Договора на русском языке.	7.4. The present Contract is made and signed by the Parties in Russian and English languages in three original copies with the equal legal force, one copy is given to the Student, and the two other copies are kept in the University. In case of the Contract texts discrepancies in English and Russian languages, the priority is given to the Contract in Russian language.
7.5. Настоящий Договор представляет собой полное согласие Сторон в отношении всех вопросов, отраженных в Договоре. После подписания настоящего Договора любые предшествующие договоры, заявления, переписка и иные соглашения Сторон по вопросам настоящего Договора становятся недействительными.	7.5. The present Contract constitutes the entire agreement of the Parties in respect of all matters reflected in the Contract. After the signing of the present Contract, any prior agreements, statements, correspondence and other agreements of the Parties on matters of the present Contract become null and void.
7.6. При подписании настоящего Договора Стороны соглашаются, что в случае прямых разночтений между текстом настоящего Договора и нормами действующего законодательства Республики Казахстан, регламентирующими порядок предоставления образовательных услуг и организации образовательного процесса в медицинских высших учебных заведениях, преимущественную силу, но только в пределах разночтений, имеют нормы действующего законодательства Республики Казахстан.	7.6. In signing the present Contract, the Parties agree that in the case of direct conflict between the text of the present Contract and the existing legislation of the Republic of Kazakhstan governing the procedure for providing educational services and the organization of educational process in medical institutions of higher education prevail, but only within the ambiguities have current legislation of the Republic of Kazakhstan.
7.7. Подписанием настоящего Договора Обучающийся подтверждает, что он ознакомлен и согласен с условиями настоящего Договора, Уставом Университета, Правилами внутреннего учебного распорядка Университета, основными нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации образования и прохождения обучения.	7.7. By signing the present Contract the Student confirms that he/she have read and agreed with the provisions of the present Contract, the Articles of the University, Internal regulations of the University, principal legal regulatory acts regulating the acceptance procedure into educational organizations and training receiving.
7.8. Если Обучающийся является несовершеннолетним в возрасте до 18 лет, Договор от имени Обучающегося заключает его законный представитель.	7.8. If the Student is under age of 18 year old, the Contract is concluded by its legal representative on behalf of the Student.

**Университет:**

Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова», БИН 181240006407

Юридический адрес: 050012, РК, г.Алматы, ул. Толе Би, 94

**Банковские реквизиты:**

АО «Народный Банк Казахстана»  
БИК HSBKZZKX  
КБЕ 16  
ИИК KZ516018771000235761 (USD)

**University:**

Non-Profit Joint Stock Company “Asfendiyarov Kazakh National Medical University”  
BIN 181240006407

**Address:** 94 Tole Bi street, Almaty city, 050012, Republic of Kazakhstan

**Bank details:**

JSC "Halyk Bank of Kazakhstan"  
Bank identification code HSBKZZKX  
Beneficiary Code 16  
individual identification code KZ516018771000235761 (USD)

**проректор по академической деятельности**

\_\_\_\_\_/ Байльдинова К.Ж./  
МП

**Vice-Rector on Academic Affairs**

\_\_\_\_\_  
Seal /K.Baldinova/

**Обучающийся/ Student:**

Ф.И.О., дата рождения, РПН/ full name, date of birth

Адрес, телефоны с указанием кода города по месту прописки/ address, phone numbers with country and city code as to registration

Адрес, телефоны с указанием кода города по месту фактического проживания/ address, phone numbers with country and city code as to actual domiciliary

гражданство/ citizenship

Наименование документа, удостоверяющего личность, №, орган выдачи, дата выдачи/ Name of the identification document, №, issued body, date of issue

Обучающийся/ Student: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
подпись/ sign Ф.И.О./ Full name

**Представитель Обучающегося/ Representative of the Student:**

(Ф.И.О., адрес, данные удостоверения личности /паспорта, № и дата доверенности)/ Name of the identification document, №, and date of power of attorney

Представитель/ Representative: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
подпись/ sign Ф.И.О./ Full name